

歌で日本語を学ぼう

新唱歌学日语

中日翻唱歌曲精选

沈阳 编

あれ?!この歌って、日本語のだった?!

✓经典翻唱歌曲

✓中日歌词对照

✓高频词汇注释

✓歌词语法解析

✓歌曲背景介绍

✓听歌曲填单词



大连理工大学出版社
Dalian University of Technology Press

歌で日本語を学ぼう

新唱歌学日语

中日翻唱歌曲精选

あれ?!この歌って日本語のだった?!

- ✓经典翻唱歌曲
- ✓高频词汇注释
- ✓歌曲背景介绍
- ✓中日歌词对照
- ✓歌词语法解析
- ✓听歌曲填单词



大连理工大学出版社
Dalian University of Technology Press

本书音乐作品著作权由中国音乐著作权协会提供。

图书在版编目(CIP)数据

新唱歌学日语. 中日翻唱歌曲精选 / 沈阳编. —大连 : 大连理工大学出版社, 2010. 4
ISBN 978-7-5611-5476-2

I. ①新… II. ①沈… III. ①日语—汉语—对照读物
②日语—歌曲—选集 IV. ①H369.4:J

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 059345 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn URL:<http://www.dutp.cn>

大连美跃彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:175mm×168mm 印张:8.75 字数:160 千字

附件:光盘 1 张

2010 年 4 月第 1 版

2010 年 4 月第 1 次印刷

责任编辑:宋锦锈 张 凡 责任校对:刘元春 张 缤
封面设计:季 强

ISBN 978-7-5611-5476-2

定 价:28.00 元

前言

本书所编写的主要内容主要是一些在华语乐坛经久不衰的歌曲的翻唱情况。中日两国的文化交流历史久远，涵盖了两国的各个交流领域。其中，音乐这个领域可以称之为众多文化交流的一个缩影。在华语乐坛的众多经典作品之中，有相当大的一部分歌曲就是翻唱自日文歌曲的。本书从中挑选了30首传唱度较高的歌曲进行了编辑和具体介绍。

有很多日语学习者都认为单纯的学习语法等知识很单一机械、枯燥无味，本书正是为了解决这一烦恼，想要让广大日语学习者能够通过这些翻唱歌曲，轻松愉快地了解日本文化、学习日语知识。本书共介绍了30首大家耳熟能详的歌曲，每首歌曲都分为：原曲歌词、歌词译文、单词解析、歌词语法、翻唱歌词、歌曲背景简介、歌手简介和课后练习八个部分。并且在原曲歌词上面全部标注了日语平假名以方便大家学习。歌词译文和翻唱歌词部分可以方便大家对比体会中日两种歌词的不同意境。单词解析和歌词语法部分则从专业角度为大家讲解了歌曲中包括的一些日语基本知识。歌曲背景和歌手简介部分便于大家全方面的了解该首翻唱歌曲。最后的课后练习部分便于大家在愉快学习日语歌曲之余及时并有效地检验自己的掌握情况。相信通过这些环节大家可以在愉悦身心的同时也能够扎实地掌握日语的一些基础知识点。

本书虽力求尽可能多地囊括中日翻唱歌曲，但由于篇幅有限，只从中选取了30首比较有代表性的作品。歌曲的时间跨度大概在近十年左右，希望可以满足更多年龄层读者的需求。

此外，本书特别配备了光盘，其中收录了30首歌曲的日文版本，中文版本的歌曲可以参考网址 www.dutp.cn 下载收听，希望可以为大家的学习提供方便。

本书在编写过程中尚且存在着诸多不足之处，敬请广大日语学习者批评指正。

大连外国语学院

沈阳

2010年3月

目 录

- 第一課 桜坂 /1
你快不快乐
- 第二課 雪の華 /7
飘雪
- 第三課 水色 /15
盛夏的果实
- 第四課 銀の龍の背に乗って /21
最初的梦想
- 第五課 亜麻色の髪ので女 /29
月光
- 第六課 好きな人 /35
记得要忘记
- 第七課 Gaining through losing /42
流星雨
- 第八課 夢のしずく /49
梦的点滴
- 第九課 Oh I... /56
蔷薇

- 第十課 逢いたい /63
收获
- 第十一課 aibo /69
痛
- 第十二課 帰省 /75
美丽心情
- 第十三課 竹の歌 /81
天涯
- 第十四課 長い間 /87
很爱很爱你
- 第十五課 清き流れ /93
人间
- 第十六課 未来へ /99
后来
- 第十七課 Love is... /106
不敢说我爱你
- 第十八課 ルージュ /114
容易受伤的女人
- 第十九課 幸せ /120
伤心太平洋
- 第二十課 愛人 /128
爱人

- 第二十一課 時の流れに身をまかせ /134
我只在乎你
- 第二十二課 針切じいさんのロケン・ロール /140
健康歌
- 第二十三課 Tomorrow/148
闪着泪光的决定
- 第二十四課 里の秋 /154
又见炊烟
- 第二十五課 Choo Choo TRAIN/159
流浪的小孩
- 第二十六課 昴 /167
星
- 第二十七課 夕焼けの歌 /173
千千阙歌
- 第二十八課 愛される花愛されぬ花 /180
原来你也在这里
- 第二十九課 Girl/186
相见不如怀念
- 第三十課 泣けない君へのラブソング /193
一路上有你

第一課 桜坂

作词：福山雅治 作曲：福山雅治 演唱：福山雅治

きみ しむわ
 君よずっと幸せに
 かぜ うた
 風にそっと歌うよ
 あい いま あい
 愛は今も 愛のままで
 ゆり こも び かお さくらざか
 揺れる木漏れ日 薫る桜坂
 かな に うすべにいろ
 悲しみに似た 薄紅色
 きみ こい
 君がいた 恋をしていた
 きみ
 君じゃなきゃダメなのに
 ひとつになれず
 あい し
 愛と知っていたのに
 はる
 春はやってくるのに
 ゆめ いま ゆめ
 夢は今も夢のままで
 ほお そく さくらざか
 頬にくちづけ染まる桜坂
 だ きも
 抱きしめたい気持ちでいっぱいだった
 まち ふたり
 この町でずっと二人で

你一定要一直幸福
 我轻轻地向风儿倾诉
 对你的爱如今还是一样
 树荫摇曳的樱花坡道芳香四溢
 泛起了酷似悲伤的粉红色
 你在我身边我坠入了爱河
 尽管我只爱你一个人
 但我们却没能在一起
 尽管我知道那就是爱
 尽管春天也还会再到来
 但梦现在仍然只是梦
 我轻吻了你在淡红色的樱花坡道
 我只想要紧紧抱住你
 这条街上一直只有我们两个人

ずっと「副」

从头至尾，一直，始终

まま「接尾」

原封不动的，没有变化

木漏れ日「名」

阳光透过树荫照下

桜坂「名」

樱花盛开的坡路

似る「自上一」

与某物相似，像某物

やってくる「自力」

到来，来到，走近

染まる「自五」

染上颜色，上色

気持ち「名」

心情，心绪

そっと「副」

轻轻地，悄悄地

揺れる「自下一」

摇摆，摇动，摇曳

薫る「自五」

散发出香气

悲しみ「名」

悲伤，伤感

薄紅「名」

淡红色

くちづけ「自サ」

接吻

抱きしめる「他下一」

紧紧拥抱，紧紧相拥

いっぱい「副」

满满地，东西盛满的样子



むじやき やくそく
無邪気すぎた約束

なみだ か
涙に変わる

あい し
愛と知っていたのに

はな き
花はそっと咲くのに

きみ いま きみ
君は今も君のまま

あ
逢えないけど

きせつ か
季節は変わるけど

いと ひと
愛しき人

きみ
君だけがわかってくれた

あこが お
憧れを追いかけて

ぼく い
僕は生きるよ

あい し
愛と知っていたのに

はる
春はやってくるのに

ゆめ いま ゆめ
夢は今も夢のまま

きみ しあわ
君よずっと幸せに

かぜ うた
風にそっと歌うよ

あい いま あい
愛は今も愛のまま

我们那过于天真的约定

现在已经变成了泪水

尽管我知道那就是爱

尽管花儿依然会悄悄地绽放

但你现在仍然是你

尽管我们不能再见面

尽管季节还是一样轮回交替

我爱的人啊

只有你明白我的心意

我会一直追寻我的憧憬

我会好好活

尽管我知道那就是爱

尽管春天也还会再到来

但梦现在仍然只是梦

你一定要一直幸福

我轻轻地向风儿倾诉

对你的爱如今还是一样

無邪気「名/形動」 幼稚的，天真的
愛しい「形」 可爱的，可怜的，惹人疼爱的
追いかける「他下一」 追赶，追求

約束「名」 约定，说好的事，承诺
憧憬「名」 憧憬，追求
生きる「自上一」 生活，生存

歌词语法

1. 助词「～まま」

「まま」接在动词过去式或体言加的后面，表示某事发生后，仍然保持着原来的状态。相当于“依旧……”，“仍然……”等意思。例如：

- ふるさとの景色は昔のままです。/ 故乡的景色依然还是老样子。
- 住民たちは何度も抗議したんですが、川は汚染したままになっています。/ 居民们抗议了很多次，但河水污染情况仍然存在。

2. 「～なきゃだめ」

这是句型「～なければだめだ」的口语形式。意思不变。接在动词未然形的后面，表示“不……就不行”，“必须……”的意思。例如：

- 医者になるには国家試験に合格しなきゃだめです。/ 当医生必须要通过国家的考试。
- デパートの店員というものはいつでもこんなふうに立っていなきゃだめですか。/ 百货商店的营业员无论什么时候都必须这样站着吗？

3. 「～き」

这是一个古日语的用法，是一个特殊型的助动词。接在用言连用形的后面，但对力变和サ变动词的接法就比较特殊，相当于「～た」。是将过去的事作为已经见过和经历过的事或者作为确已过去的事加以叙述时的说法。例如：

- 愛しき人よ、ずっとそばにいてほしい。/ 我爱的人啊，真希望你能一直在我身边。
- 美しき花よ、風に揺れている。/ 美丽的花儿啊，随风摇曳。

翻唱歌词

你快不快乐

作词：徐世珍 作曲：福山雅治 演唱：苏有朋

我只想知道你快不快乐
有没有遇见更懂你的人
ooh-ya-
闭上眼风在吹
又是这个季节
偶然经过那条街
熟悉的气味令人怀念
也许只有我的心
比当时老一点
错过的从前
能不能回头说抱歉
这么些年
我一直还记得
那些欠你的誓言
我只想知道你快不快乐
有没有遇见更懂你的人
ooh-ya-
阳光下好想念
你微笑的眼神
选好旅行的地点

才想起那是你的心愿
不知不觉
我始终把你的话
放在我心里面
错过的从前
我好想对你说抱歉
爱过的人
还住在记忆中
一直没有说再见
爱恨
都已不再
嗯……
我只是不能不关心你
我只是
想听你的声音
错过的从前
我好想对你说抱歉
爱过的人
还住在记忆中
一直没有说再见

歌曲背景简介

这首歌是由日本的著名歌星福山雅治演唱的。是专辑《COVERSFORLOVERS ~ Yurika Sings.JLoveSongs ~》中的一首歌。这首歌充分突出了福山雅治的声音特点：温婉而细腻，歌词中的隐隐伤感也如流水一般缓缓流出。相貌俊美的福山雅治有“日本的休·格兰特”之称，高中毕业后的福山雅治离开家乡去东京发展，打零工养活自己的同时也孜孜不倦地投入到了音乐的创作中。他之后发表的绝大多数作品都是他自己一手包办词曲，这在日本演艺界并不多见。本课中介绍的这首歌也是他自己的原创作品。才华横溢的福山雅治知性又略带忧郁的独特气质在日本艺能界独树一帜，他也正是以他这种特有的味道征服了众多中国观众和歌迷。这首歌后期被歌手苏有朋翻唱并取得销售佳绩。

歌手简介

苏有朋，1973年9月11日出生在台湾省台北市。入行以后组成“小虎队”组合，90年代迅速风靡台湾和大陆地区，在歌唱事业上取得了不错的成绩。期间演唱的《红蜻蜓》、《青苹果乐园》等作品都是小虎队的代表作品，红极一时，成为众多年轻人心中的偶像。1993年，小虎队解散，队员单飞之后，苏有朋凭借自己俊朗的外形和出色的唱功，继续在演艺圈发展，横跨电影、电视和演唱领域，成为三栖明星。由他参演的古装连续剧《还珠格格》，席卷各大频道，成为当时收视率最高的连续剧之一，其影响至今无人超越，仍是各大电视台争相重播的热门剧集。本课中介绍的这首《你快不快乐》是苏有朋为数不多的翻唱歌曲中的一首，于2000年发表，随即成为了他继《珍惜》、《背包》等作品之后的又一代表作。

课后练习

请大家边听歌曲边将歌词中的假名填到括号内。

君よずっと () せに

() にそっと歌うよ

愛は今も () のままで

揺れる木漏れ日 () 桜坂

悲しみに似た () 色

() がいた () をしていた

君じゃなきや () なのに

ひとつに ()

() と知っていたのに

春はやってくる ()

夢は () も夢のままで

頬にくちづけ染まる ()

抱きしめたい () でいっぱいだった

この () でずっと二人で

() すぎた約束

涙に ()

() と知っていたのに

花は () 咲くのに

君は今も () のままで

() けど

() は変わるけど

愛しき ()

君 () がわかってくれた

() を追いかけて

僕は () よ

愛と知っていたのに

() はやってくるのに

夢は今も () のままで

君よ () 幸せに

風にそっと () よ

愛は今も () のままで

第二課 雪の華

作词: satomi 作曲: 松本良喜 演唱: 中島美嘉

のびた影を舗道かげ ほ どうにならべ
夕闇ゆうやみのなかを君と歩きみ あるいてる
手をつないでいつまでもずっと
そばにいたなら
泣なけちゃうくらい
風かぜが冷つめたくなって 冬ふゆの匂においがした
そろそろこの街まちに
君きみと近ちかづ付ける季節せつがくる
今年ことし、最さい初しよの雪ゆきの華はなを
ふたり寄より添そって
眺ながめているこの時ときに
幸しあせがあふれだす
甘あまえとか弱よわさじゃない
ただ、君きみを愛あいしてる 心こころからそう思おもった
君きみがいるとどんなことでも
乗のり切きれるような気きもちになってる
こんな日々ひびがいつまでもきつと
続つづいてくことを祈いのっているよ

延伸的影子并行在人行道
在黑暗中和你同行
手牵着手直到永远
只要能在你身边
便感动得快要哭泣
风慢慢变得寒冷 已经有了冬天的味道
接近你的季节
就要来到了这条街道上
今年的初雪中
我们互相依偎
在互相凝视的瞬间
洋溢着幸福的喜悦
没有那些撒娇与软弱
仅仅是心里如此爱着你
只要有你在
便可以克服任何事情
我祈祷着
这样的日子可以直到永远

夕闇「名」
匂い「名」
寄り添う「自五」

黑暗，暮色，黄昏
气味，香味，气息，气氛
贴近，挨靠

いつまでも「副」
近づける「他下一」
乗り切る「自五」

永远，始终
使接近，使靠近，使接近
排除困难，渡过难关

風が窓を揺らした 夜は揺り起こして
 いろんな悲しいことも
 僕が笑顔へと変えてあげる
 舞い落ちてきた雪の華が
 窓の外ずっと
 降りやむことを知らずに
 僕らの街を染める
 誰かのためににかを したいと思えるのが
 愛ということを知った
 もし、君を失ったとしたなら
 星になって君を照らすだろう
 笑顔も涙に濡れてる夜も
 いつもいつでもそばにいるよ
 甘えとか弱さじゃない ただ、君とずっと
 このまま一緒にいたい 素直にそう思える
 この街に降り積もって 真っ白な雪の華
 ふたりの胸にそっと 思い出を描くよ
 これからも君とずっと…
 ふたりの胸にそっと 思い出を描くよ
 これからも君とずっと…
 ふたりの胸にそっと 思い出を描くよ
 これからも君とずっと…

风 轻摇着窗户 将夜晚唤醒
 要用我的笑容
 将那些悲伤改变
 窗外的雪花
 一直在飞舞着飘落
 不知道何时才会停止
 将我们的街道染成白色
 想为谁做些什么事
 就是所谓的爱吧
 如果有一天我失去了你
 我会成为繁星照耀着你
 在那些被笑容与眼泪浸湿的夜晚
 我会一直一直陪在你身边
 没有撒娇与软弱
 只是天真地想永远在一起
 在这街道上堆积着的 那些纯白色的雪花
 在你我的心里悄悄画上了回忆
 从今以后 永不分离
 在你我的心里悄悄画上了回忆
 从今以后 永不分离
 在你我的心里悄悄画上了回忆
 从今以后 永不分离

舞い落ちる「自一」
 失う「他五」

飞舞着落下，飘落
 丢失，失去，错过，失落

染める「他下一」
 素直「形動」

涂颜色，染，映
 坦率，老实，天真，淳朴

歌词语法

1. 「なら」

「なら」的意思是“如果实际情况是这样的话”，表示假定条件。根据对方的讲述或当时的情况，阐述自己的意见、意向或者劝告和委托等。例如：

- 真相を知っているのなら、教えてください。/ 如果你知道真相的话就请告诉我。
- あなたが行くなら、私も行く。/ 要是你说的话我也去。
- 暑いなら、クーラーを入れてください。/ 要是热的话，就把冷气打开。

2. 「匂いがする」

这句话的原意是“有什么样的气味、味道”。在歌词中即为“渐渐有了冬天的气息”之意。注意：尽管「する」是他动词，但是在这样表意的情况下，前面的助词应为「が」，而不是经常搭配使用的「を」。相似的还有「～感じがする」、「寒気がする」等。例如：

- どうも陰謀の匂いがするね。/ 总觉得有点像阴谋。
- 最近どうも寒気がするんです。/ 最近我总一阵阵的觉得冷。
- 近頃、毎朝吐き気がするんですよ、どうかしたのかな。/ 最近我早上老是想吐，究竟怎么了呢？

3. 「どんな～も」

这个句型的意思是“无论……也……”，表示后项的成立不受前项的条件的约束。